

An Early Recension of the Islamic Psalms of David

The Koranic Style and Content of
Istanbul Fatih 28 and Madrid 5146

DAVID R. VISHANOFF

UNIVERSITY OF OKLAHOMA

VISHANOFF@OU.EDU

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
 صَلَّى اللَّهُ عَلَى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ وَآلِهِ وَسَلَّمَ تَسْلِيمًا

السورة الأولى من النبوة

لِلأَوَّلِ النَّبِيِّ عَلَيْهِ السَّلَامُ طَوْعًا لِرَجُلٍ لَمْ يُسَلِّكَ طَرِيقَ الْأَثَرِ
 وَفِي مَوَاقِفِ الْخَاطِئِينَ لَا يَقْوَىٰ وَفِي مَجَالِسِ الْمُسْتَغْنَىٰ بَيْنَ
 لَا يَجْلِسُ وَلَا يَكُنْ فِي كِتَابِ الرَّبِّ يَلْرُسُ اللَّيْلُ
 مَعَ النَّهَارِ فَتَمْلِكُهُ كَمَثَلِ شَجَرَةٍ عَلَى شَاطِئِ الْهَيْمَاءِ
 لَا يَنْتَاشِرُ وَرَقُهَا وَلَا تَنْتَاجِعُ شَرْفُهَا وَمَا يَفْعَلُهُ إِلَّا قَلِيلٌ
 وَلَيْسَ الْمُنَافِقُ كَذَلِكَ إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ سَبِيلَ الْمُتَّقِينَ
 وَيَسِيلُ الْخَاطِئِينَ لِأَنَّ الْمُنَافِقَ كَثِيرُ الْفُجُورِ كَثِيرُ الْبَطْرِ
 نَاقِضُ الْعَهْدِ وَمَنْ أَرَادَ لِلَّهِ يَعْلَمُ سَبِيلَ الْمُتَّقِينَ

في بيان زانوسه ششمت زادم عليه السلام وادم خلوم از ارض ه
 واما صوم الزبير واليزيد من العوج والوج من الماء والبر والبر من فخره
 الله وكل شيو من فخره الله ذوالعز من الجيد العال الجابر وهو على
 كل شيو من شديز وصل الله على سيرة ماجد الطير وعلى اله وصحبه
 وسلم تسليما

كتاب فيه اليوم المنزل عليه الله
 داود عليه السلام على نبينا عليه
 وعلم جميع البيضا والرويلز وسلم تسليما
 والبرسب العلمين وبل حورف
 قوة الابالله العلي العكبر

الصبيحت الاول من يوم داود صلوا
 الله على نبينا وعليه وسلم تسليما

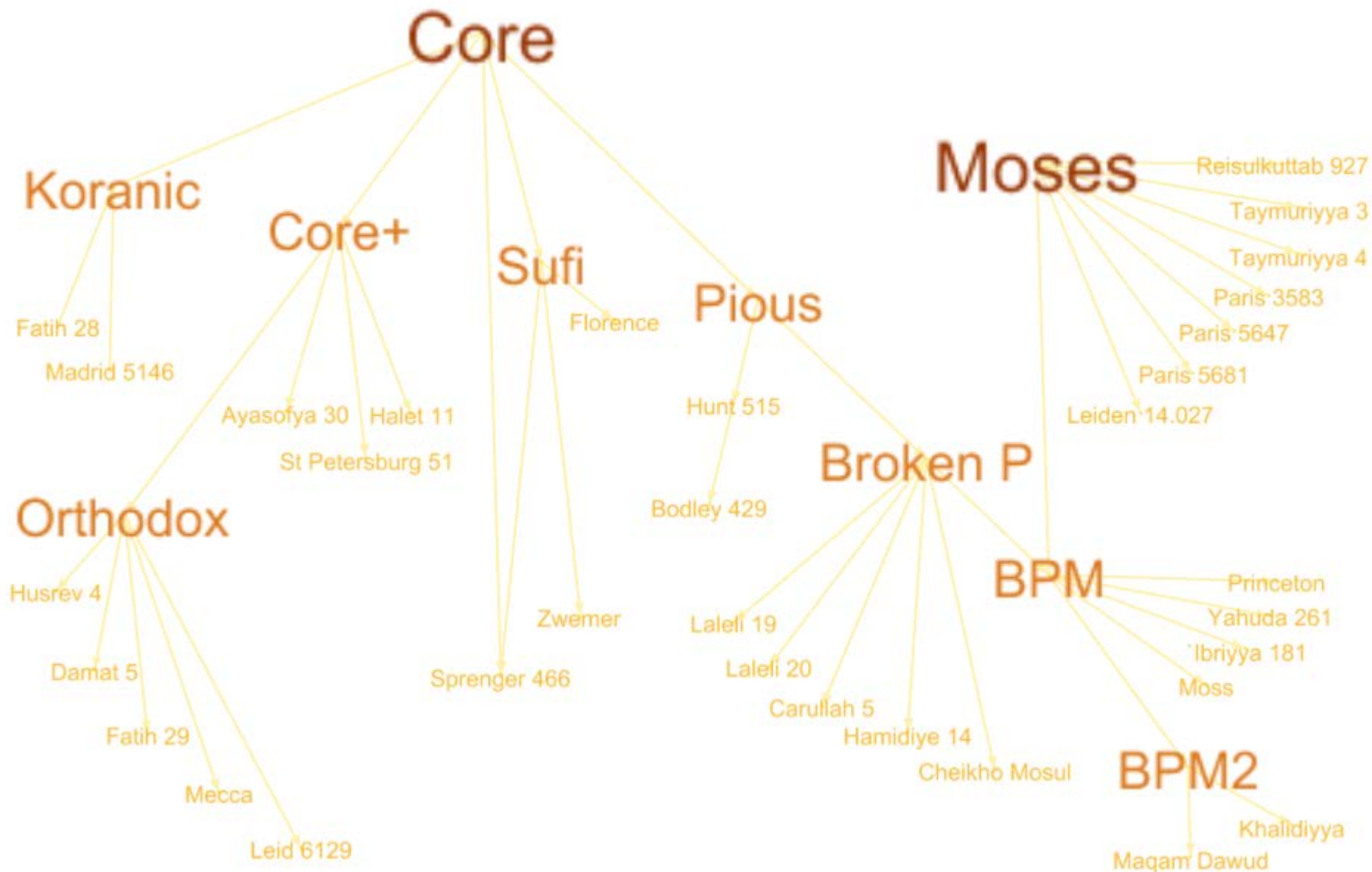
بسم الله الرحمن الرحيم
 صلوا الله على سيدنا محمد وآله وسلم
ح اورد طوبى لرجل لا يسلك طريق الاثر ولا في مواضع
 الخاطئين لا يقوم ولا في مجالس المستغنى بين لا يجلس ولطيف كنت
 الرب يدبر الير مع النهار فتملكه كمثل شجرة على شاطئ الهيماء لا ينتشر
 ورقها ولا ينقطع ثمرها وما يفعلها الا قليل وليس المنافق كذا لان الله
 يعلم سبيل المنافقين وسبيل الخاطئين من اجل ان المنافقين كثير الكثر
 البصير ناقض العهد ومن اجل ان الله يعلم سبيل المنفقين لانهم في مر

Sura 1 (Core/F28/Mad/Sufi)

(1) Blessed is the man who does not follow the way of the wicked, who does not stand in the places of sinners, and does not sit in the seats of mockers. (2) Rather, **in the law** (*nāmūs, kitāb, kutub*) of the Lord he studies day and night. (3) He is like a tree on the water's edge; **its leaves are not scattered, and its fruit does not fail** (it gives its food and sanctifies its Lord, its leaves are verdant, it hears and obeys its Lord). (4) But only a few do this. (5) The **hypocrite** is not so, (for the winds scatter the deeds of hypocrites, because God knows the path of the hypocrites and the path of the righteous) because God knows the path of the hypocrites and the path of sinners, (6) and because the hypocrite is full of deceit and full of immorality, breaking his covenants. (7) And God knows the path of the pious, because they have the rank of the trustworthy, and they promise only what their actions will fulfill.

Psalm 1 (NRSV)

(1) Happy are those who do not follow the advice of the wicked, or take the path that sinners tread, or sit in the seat of scoffers; (2) but their delight is in the law of the LORD, **and on his law they meditate day and night.** (3) They are like trees planted by streams of water, **which yield their fruit in its season, and their leaves do not wither.** In all that they do, they prosper. (4) The **wicked** are not so, but are **like chaff that the wind drives away.** (5) Therefore the wicked will not stand in the judgment, nor sinners in the congregation of the righteous; (6) **for the LORD watches over the way of the righteous, but the way of the wicked will perish.**



- Core (reconstructed)
 - Islamic / Koranic
- Koranic (F28, Mad)
 - Koranic vocabulary
 - Mad preserves Core
- Sufi
 - elaboration
 - knows Bible
- Pious
 - elaboration

Sura 1 continued (Core/Mad/Pious)

(8) David, tell the Children of Israel not to drive away the poor and not to cast out the orphan. (9) Let them stand before me in the dark of night with fearful hearts and tearful eyes. (10) Have they not travelled the earth and seen the fate of those who preceded them? (11) They were greater than them, more powerful and more numerous, (12) but punishment seized them unawares (and nothing remained of them but ruins and their dilapidated houses). (13) Did they not know that I am the Lord in whose hand is dominion over all things? I give aid, and none can aid against me. (14) Did they not know that I am the Lord who knows what is hidden in the heavens and the earth? (15) I am not unaware of what the evildoers do.

Sura 2:1-6 (Core/F28/Mad/Orthodox/Pious)

(1) O David, **what are the nations and the peoples saying (doing)?** (2) They have joined **together against the Lord and his army.** (3) They wish to extinguish God's light with their mouths, but God refuses that his light and his holiness should be extinguished (**but God perfects his light and his holiness**). (4) O David, **I made you my messiah and my prophet** (*ja'altuka masīhī wa-nabiyyī, ja'altuka musabbiḥī wa-nabiyyī, khalaqtuka tusabbiḥunī wa-tumajjidunī, khalaqtuka bi-mashī'atī wa-bi-'aynī [?]*), (5) but Jesus (**son of Mary**) will be **taken as a God beside me**, on account of the power I vested in him, making him resurrect the dead by my permission (**and heal the blind and the lepers**). (6) David, portray me to my creatures as generous and merciful; I am able to do all things.

Psalm 2:1-7 (NRSV)

(1) **Why do the nations conspire, and the peoples plot in vain?** (2) The kings of the earth set themselves, and the rulers **take counsel together, against the LORD and his anointed**, saying, (3) "Let us burst their bonds asunder, and cast their cords from us." (4) He who sits in the heavens laughs; the LORD has them in derision. (5) Then he will speak to them in his wrath, and terrify them in his fury, saying, (6) "I have set my king on Zion, my holy hill." (7) I will tell of the decree of the LORD: He said to me, "**You are my son; today I have begotten you.**"

Sura 2 (Sufi)

(1) Why do the nations and the peoples surge forth? They blaze up in their zeal to overthrow what is rightly the Lord's. The Lord says: what is rightly mine cannot be overthrown, and my might cannot be brought low. (2) The unbelievers, idolaters, and foes join together against **the Lord and those who praise him** (*musabbihīh*), that their word may be exalted and God's word abased. (3) The rulers and the kings join together against the Lord. The Lord says: By my power I _____ed the evildoers, and assigned them their dwelling, and clothed them with the fear of me, but all this they did not _____; they gave themselves over to desire and tyranny.

O ye people of the earth, if you make me your refuge in your search for sustenance, I will provide a means of sustenance for you. **If love of me prevails in the heart of my servant, then I become his hearing by which he hears, and his sight by which he sees; if he contemplates a good deed I embolden him, and if he contemplates evil I restrain him.** (4) O David, be devoted to me, and I will cause heads to bow before you, and clothe your face with dignity.

(5) O David, if only you could see those who do as they please to **the believers' inviolable thing(s)**. I have spoken against them a disastrous curse. I have utterly disgraced them, and have given power over their own inviolable thing(s) to one who will act wickedly toward them, as a vengeance upon their inviolable thing(s). (6) How strange are those who delight in this life, when I will hold them accountable for every fiber and speck and skin of a date pit. Those whom I call to account, fully devoting myself to their reckoning, great is their affliction at the resurrection. (7) Those who love to cast men's inviolable thing(s) to the ground, I will cast them upon the glowing coals of hellfire.

(8) O David, once you were endowed with a deeply moving voice, before you rebelled against me; but when you rebelled I snatched the light of wisdom from your chest – though if I relent toward you I will restore it. (9) O David, exalt me greatly, and sanctify me greatly! I will protect you from whatever distresses you of the affairs of this world and the next. For I surround all things.

(10) The words of David: O Lord, what evil the people have prepared for me! But they do not realize that I am shielded and surrounded by your protection; for you reward liberally.

Pss 2:1-3:4 (NRSV)

(1) Why do the nations conspire, and the peoples plot in vain? (2) The kings of the earth set themselves, and the rulers take counsel together, against **the LORD and his anointed**, saying, (3) "Let us burst their bonds asunder, and cast their cords from us." (4) He who sits in the heavens laughs; the LORD has them in derision. (5) Then he will speak to them in his wrath, and terrify them in his fury, saying, (6) "I have set my king on **Zion, my holy hill.**" (7) I will tell of the decree of the LORD: He said to me, "You are my son; today I have begotten you. (8) Ask of me, and I will make the nations your heritage, and the ends of the earth your possession. (9) You shall break them with a rod of iron, and dash them in pieces like a potter's vessel." (10) Now therefore, O kings, be wise; be warned, O rulers of the earth. (11) Serve the LORD with fear, with trembling (12) kiss his feet, or he will be angry, and you will perish in the way; for his wrath is quickly kindled. Happy are all who take refuge in him.

Psalm 3. A Psalm of David, when he fled from his son Absalom. (1) O Lord, how many are my foes! Many are rising against me; (2) many are saying to me, "There is no help for you in God." Selah. (3) But you, O LORD, are a shield around me, my glory, and the one who lifts up my head. (4) I cry aloud to the LORD, and he answers me from his holy hill. Selah.

- Core (reconstructed)
 - Islamic / Koranic
 - Refutes Christianity
 - *Tahrīf*
- Koranic (F28, Mad)
 - Koranic vocabulary
 - Mad preserves Core
 - Corrects *masīḥ*
- Sufi
 - elaboration
 - knows Bible
 - *Ḥadīth qudsī*
- Pious
 - elaboration
 - Sharia
- Orthodox
 - Koranic allusion

Sura 39:7-10 (Core/Pious)

(7) I have sent down to the People of the Torah the like of what I have sent down to you. (8) O David, **my books (in which I sent down to my prophets revelation and guidance) will be corrupted**, and lies will be fabricated against me. (9) But whoever holds my books and prophets to be truthful (**holds fast to what my prophets have brought, and does not depart from my Sharia**) has prospered and succeeded. (10) I am **Mighty and Wise**.

- Core (reconstructed)
 - Islamic / Koranic
 - Refutes Christianity
 - *Taḥrīf*
 - Predicts Muḥammad
 - Ascetic devotional piety
- Koranic (F28, Mad)
 - Koranic vocabulary
 - Mad preserves Core
 - Corrects *masīḥ*
- Sufi
 - elaboration
 - knows Bible
 - *Ḥadīth qudsī*
- Pious
 - elaboration
 - Sharia
- Orthodox
 - Koranic allusion

Sura 20:1-3 (Core/F28/Mad/Sprenger)

(1) O David, listen to what I say, and tell Solomon after you to proclaim that **I will give the earth as an inheritance to Muḥammad** (God's prayers and peace be upon him) and his community. (2) **They are the ones who praise me.** They are not like you; **they do not ring bells** (*lā yaṭinnūn bi-l-ṭānīn / lākin [lā takūn] ṣalātuhum ka-l-ṣābiʿīn, their prayer is [not] like that of the Sabaeans / let not your prayer to me be with ṭanābīr, stringed instruments*) and they do not worship idols (**and do not worship me with *awtār, strings***). (3) If you wish to (**if a man does not, if you play a wind instrument to**) worship me, then **weep much!** Every hour in which you do not mention me is an hour lost.

- Core (reconstructed)
 - Islamic / Koranic
 - Refutes Christianity
 - *Taḥrīf*
 - Predicts Muḥammad
 - Ascetic devotional piety
- Koranic (F28, Mad)
 - Koranic vocabulary
 - Mad preserves Core
 - Corrects *masīḥ*
- Sufi
 - elaboration, polishing
 - knows Bible
 - *Ḥadīth qudsī*
- Pious
 - elaboration, omission
 - Sharia
- Orthodox
 - Koranic allusion

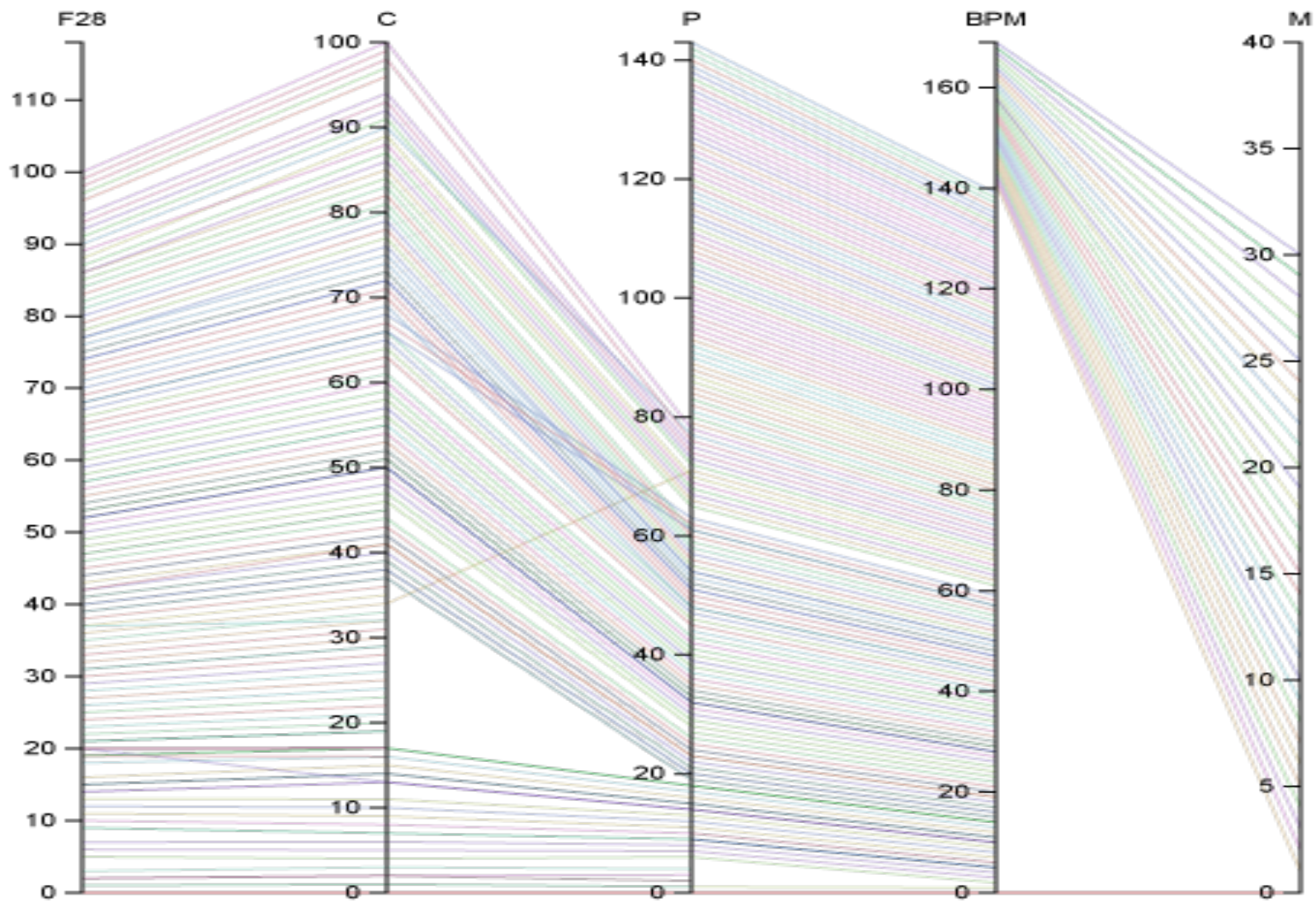
Sura 20:7-9 (Core/F28/Mad)

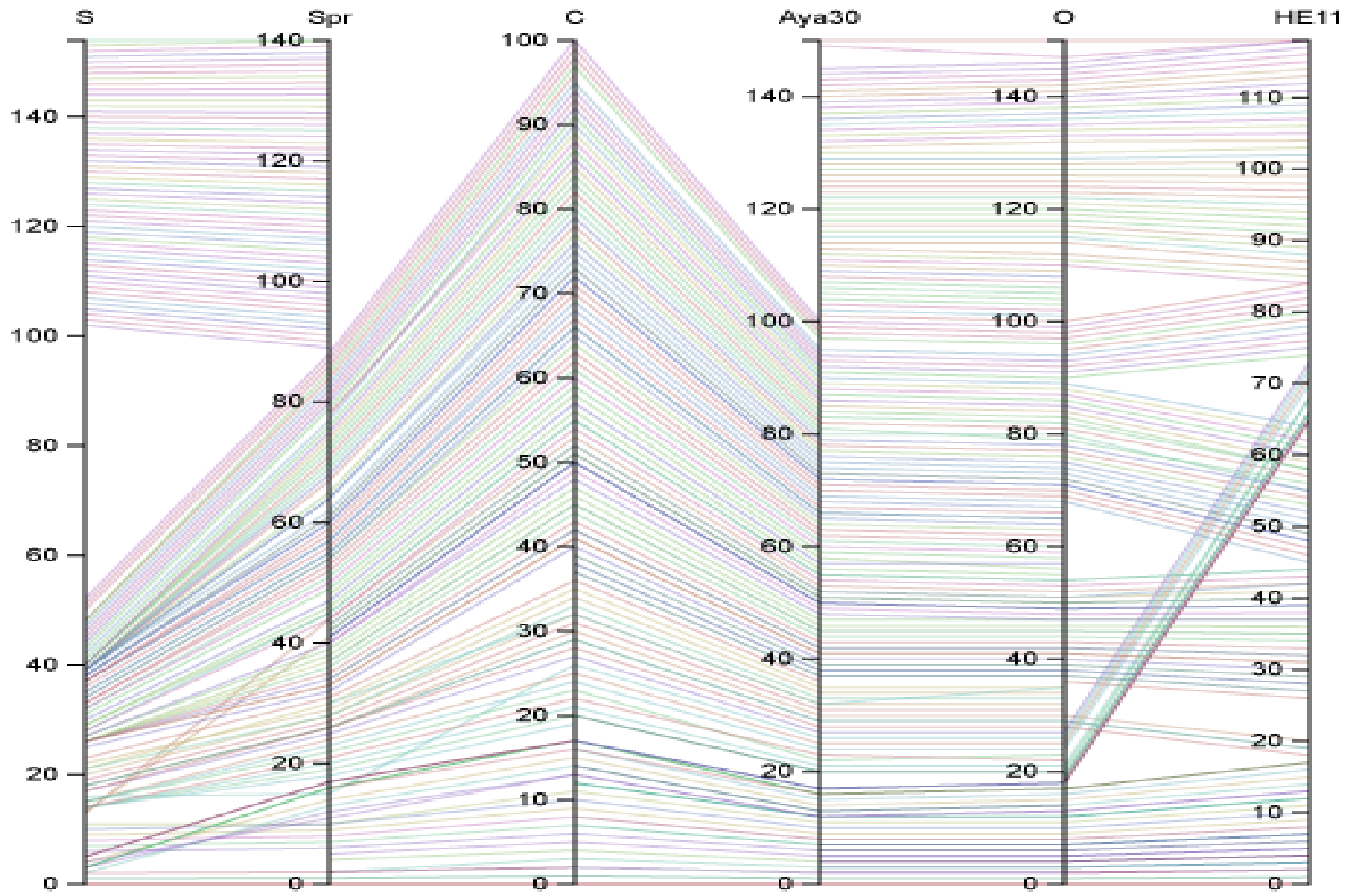
(7) And recount to the Children of Israel the story of two men who lived at the time of Idris [Enoch]. There arose for both a business opportunity just when an obligatory prayer had come due. Said the one: “As for me, I will begin with the command of God.” Said the other: “As for me, I will begin with my business, and then I’ll get around to God’s command.” So the one went off to his business, and other to his prayer. (8) So I inspired a cloud, and it set off toward the merchant (as far as the edge of the sky) and I commanded a dragon of the sky and it breathed and lit a fire that enveloped the merchant; but he was preoccupied with the cloud and the darkness, and missed both his business and his prayer. (9) So it was written over the door of his house: see what greed and the distractions of this world do to their patrons!

- Core (reconstructed)
 - Islamic / Koranic
 - Refutes Christianity
 - *Taḥrīf*
 - Predicts Muḥammad
 - Ascetic devotional piety
- Koranic (F28, Mad)
 - Koranic vocabulary
 - Mad preserves Core
 - Corrects *masīḥ*
 - Preserves David's sin
 - Qur'anic epithets
- Sufi
 - elaboration, polishing
 - knows Bible
 - *Ḥadīth qudsī*
- Pious
 - elaboration, omission
 - Sharia

Sura 78 (Core/F28/Mad)

(1) This world is fleeting; there is no escaping her trials, and her calamities are ever present. (2) David, I swear by my own honor and glory: I will surely give you such a [lowly] station, compared to Uriah, that the earth will shudder and the angels droop their wings [aghast]! (3) No one's wickedness will get past me on that day! (4) Your father Adam was to me the kindest of the kind, the dearest and the nearest. (5) **He did not kill, or pollute himself with forbidden women;** I merely forbade him to eat of a certain tree, and he ate of it. (6) Yet for that his crown fell from his head, the Garden wept for him, and I consigned him to remorse. (7) **So how will it be with you, when you made yourself subject to retaliation and claims for compensation!** (8) If you only realized how that man [Uriah] will demand your punishment, you would bewail yourself still more. (9) **I am Forbearing and Mighty.** (I am the best of judges.)





Text	Ps	vs	v	Pericope ID	Summary
F28	76	1	999	pray to the lord of the heavens, sanctify and praise him	
F28	77	1	100	put your cheek in the dust humbling yourself	
F28	77	101	999	story of Uriah; chief of sinners	fear of me left your heart, but I did what I did for a reason: Uriah feared me but h
F28	78	1	9	comparison of David's and Adam's sins	Your father [Adam] only ate from the three...

Pericope in	Text	Ps	vs	v	fol	s	lir	foli	s	li	Flag	Fron	Notes																																							
Aya30 77	Aya30	77	1	8	24	a		24	b		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>																																								
BPM 51:1-	BPM	51	1								<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>																																								
C 77	C	77	1	8							<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Probably included opening "world does not endure", and "farjan haraman"																																							
F28 78	F28	78	1	9	62	a		62	b		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>																																								
FI 39:4-	FI	39	4		36	a	3				<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>																																								
HE11 53	HE11	53	1	999	12	a		12	a		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>																																								
HP4 77	HP4	77	1	8	17	b	2	17	b		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>																																								
<table border="1"> <thead> <tr> <th>Pericope re</th> <th>Target pericop</th> <th>Relationship t</th> <th>Base pericop</th> <th>Direct</th> <th>Flagge</th> <th>From</th> <th>Notes</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>3737</td> <td>HP4 77</td> <td>Based on</td> <td>O 76</td> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td><input type="checkbox"/></td> <td><input type="checkbox"/></td> <td></td> </tr> <tr> <td>4265</td> <td>HP4 77</td> <td>Ideologically mo</td> <td>O 76</td> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Drops line about how Adam "lam yumAzij farjan wa-lam yaqtl nafsan"</td> </tr> <tr> <td>*</td> <td>(New) HP4 77</td> <td></td> <td></td> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td><input type="checkbox"/></td> <td><input type="checkbox"/></td> <td></td> </tr> </tbody> </table>													Pericope re	Target pericop	Relationship t	Base pericop	Direct	Flagge	From	Notes	3737	HP4 77	Based on	O 76	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		4265	HP4 77	Ideologically mo	O 76	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Drops line about how Adam "lam yumAzij farjan wa-lam yaqtl nafsan"	*	(New) HP4 77			<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>									
Pericope re	Target pericop	Relationship t	Base pericop	Direct	Flagge	From	Notes																																													
3737	HP4 77	Based on	O 76	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>																																														
4265	HP4 77	Ideologically mo	O 76	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Drops line about how Adam "lam yumAzij farjan wa-lam yaqtl nafsan"																																													
*	(New) HP4 77			<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>																																														
Hunt 55:1-	Hunt	55	1		36	b	11				<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>																																								
Le 76:1-999	Le	76	1	8	41	a	5				<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>																																								
Mad 78	Mad	78	1	9	227	b		227	b		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>																																								
<table border="1"> <thead> <tr> <th>Pericope re</th> <th>Target pericop</th> <th>Relationship t</th> <th>Base pericop</th> <th>Direct</th> <th>Flagge</th> <th>From</th> <th>Notes</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>4255</td> <td>Mad 78</td> <td>Based on</td> <td>C 77</td> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td><input type="checkbox"/></td> <td><input type="checkbox"/></td> <td></td> </tr> <tr> <td>4256</td> <td>Mad 78</td> <td>Similar to</td> <td>F28 78</td> <td><input type="checkbox"/></td> <td><input type="checkbox"/></td> <td><input type="checkbox"/></td> <td></td> </tr> <tr> <td>4266</td> <td>Mad 78</td> <td>Preserves accu</td> <td>C 77</td> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Preserve's C's "so how will it be with you when you subjected yourself</td> </tr> <tr> <td>*</td> <td>(New) Mad 78</td> <td></td> <td></td> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td><input type="checkbox"/></td> <td><input type="checkbox"/></td> <td></td> </tr> </tbody> </table>													Pericope re	Target pericop	Relationship t	Base pericop	Direct	Flagge	From	Notes	4255	Mad 78	Based on	C 77	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		4256	Mad 78	Similar to	F28 78	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		4266	Mad 78	Preserves accu	C 77	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Preserve's C's "so how will it be with you when you subjected yourself	*	(New) Mad 78			<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
Pericope re	Target pericop	Relationship t	Base pericop	Direct	Flagge	From	Notes																																													
4255	Mad 78	Based on	C 77	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>																																														
4256	Mad 78	Similar to	F28 78	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>																																														
4266	Mad 78	Preserves accu	C 77	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Preserve's C's "so how will it be with you when you subjected yourself																																													
*	(New) Mad 78			<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>																																														
O 76	O	76	1	8							<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>																																								
P 55:1-	P	55	1								<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	starts out similar to O, but longer.																																							
<table border="1"> <thead> <tr> <th>Pericope re</th> <th>Target pericop</th> <th>Relationship t</th> <th>Base pericop</th> <th>Direct</th> <th>Flagge</th> <th>From</th> <th>Notes</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>3740</td> <td>P 55:1-</td> <td>Based on</td> <td>C 77</td> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td><input type="checkbox"/></td> <td><input type="checkbox"/></td> <td></td> </tr> <tr> <td>3741</td> <td>P 55:1-</td> <td>Elaborates on</td> <td>C 77</td> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td><input type="checkbox"/></td> <td><input type="checkbox"/></td> <td>To garden's weeping over Adam add's Adam's weeping for 100 years,</td> </tr> <tr> <td>4261</td> <td>P 55:1-</td> <td>Polishes stylistic</td> <td>C 77</td> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td><input type="checkbox"/></td> <td><input type="checkbox"/></td> <td>v1 is not very elegant and a bit puzzling in C; P simplifies and makes ni</td> </tr> <tr> <td>*</td> <td>(New) P 55:1-</td> <td></td> <td></td> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td><input type="checkbox"/></td> <td><input type="checkbox"/></td> <td></td> </tr> </tbody> </table>													Pericope re	Target pericop	Relationship t	Base pericop	Direct	Flagge	From	Notes	3740	P 55:1-	Based on	C 77	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		3741	P 55:1-	Elaborates on	C 77	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	To garden's weeping over Adam add's Adam's weeping for 100 years,	4261	P 55:1-	Polishes stylistic	C 77	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	v1 is not very elegant and a bit puzzling in C; P simplifies and makes ni	*	(New) P 55:1-			<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
Pericope re	Target pericop	Relationship t	Base pericop	Direct	Flagge	From	Notes																																													
3740	P 55:1-	Based on	C 77	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>																																														
3741	P 55:1-	Elaborates on	C 77	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	To garden's weeping over Adam add's Adam's weeping for 100 years,																																													
4261	P 55:1-	Polishes stylistic	C 77	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	v1 is not very elegant and a bit puzzling in C; P simplifies and makes ni																																													
*	(New) P 55:1-			<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>																																														
Pr 51:1-	Pr	51	1		38	a	8				<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>																																								
S 39:4-	S	39	4								<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>																																								
Spr 65	Spr	65	1	999	81	b		81	b		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>																																								
*											<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>																																								

- Core (reconstructed)
 - Islamic / Koranic
 - Refutes Christianity
 - *Tahrīf*
 - Predicts Muḥammad
 - Ascetic devotional piety
- Koranic (F28, Mad)
 - Koranic vocabulary
 - Mad preserves Core
 - Corrects *masīḥ*
 - Preserves David's sin
 - Koranic epithets
 - Biblical parallel
 - Human voice (quoted)
- Sufi
 - elaboration, polishing
 - knows Bible
 - *Ḥadīth qudsī*
- Pious
 - elaboration, omission
 - Sharia

Sura 108 (only in F28 / only in Mad)

In the name of God, the Merciful, the Compassionate.

(1) **David said:** Praise to you, my God! Forgive me **my sin**, for truly my sin upsets me and saps my strength . (2) My God, if you do not forgive me I will be left penniless among the destitute. (3) But what is my sin to one as great as you, O my God, and what is my punishment to one who rules over everything? (4) My God, make me one of the righteous, who do not keep going back to their sins, (5) and give me a tongue of truth and holiness. If I utter praises, let my tongue declare your holiness; when I declare your praises, **let my cares take wing, and let my bones exalt you.** (6) For **you are (I am)** Wealthy and Worthy of praise.

- Core (reconstructed)
 - Islamic / Koranic
 - Refutes Christianity
 - *Tahrīf*
 - Predicts Muḥammad
 - Ascetic devotional piety
- Koranic (F28, Mad)
 - Koranic vocabulary
 - Mad preserves Core
 - Corrects *masīḥ*
 - Preserves David's sin
 - Koranic epithets
 - Biblical parallel
 - Human voice (quoted)
 - Islamicizing phrases
- Sufi
 - elaboration, polishing
 - knows Bible
 - *Ḥadīth qudsī*
- Pious
 - elaboration, omission
 - Sharia

Sura 118 (only in F28 / only in Mad)

In the name of God the Merciful the Compassionate.

(1) God's prayers and great peace be upon Muhammad and his family.

(2) O David, a man who gets puffed up (*al-rajul al-muntafikh* / a haughty person, *al-mutakabbir*) in this life, when death is breathing down his neck (*min khalf qafā'ih* / behind him, *min khalfih*), is like a man who mounts a nice tame horse which then runs away with him and kills him. (3) So it is with the haughty in this life: he exalts himself one day and death takes him the next. (4) O David, portray me to my creatures as generous and merciful: (5) whoever devotes himself to me, I satisfy him; whoever asks me, I give him; but whomever I smite in anger, I destroy. (6) I am Powerful and Mighty.

- Core (reconstructed)
 - Islamic / Koranic
 - Refutes Christianity
 - *Taḥrīf*
 - Predicts Muḥammad
 - Ascetic devotional piety
- Koranic (F28, Mad)
 - Koranic vocabulary
 - Mad preserves Core
 - Corrects *masīḥ*
 - Preserves David's sin
 - Koranic epithets
 - Biblical parallel
 - Human voice (quoted)
 - Islamicizing phrases
- K's Ibn 'Abbās additions
 - Koranic language
 - Koranic view of religions
 - References to Koran

Ibn 'Abbās 1 (only in F28 / only in Mad)

O David, I am God, the **greatest** king, holy, forceful, proud. I am God, the lord of all things, and there is no god other than me. I am pleased with with my servants when they obey me, and I am displeased with them when they disobey me. I am God, and there is no god but me. **This is my testament (*waṣiyyatī*), my religion,** followed by the people of heaven and earth. My testament to the prophets before you was the testimony that there is no god but God.

- Core (reconstructed)
 - Islamic / Koranic
 - Refutes Christianity
 - *Taḥrīf*
 - Predicts Muḥammad
 - Ascetic devotional piety
- Koranic (F28, Mad)
 - Koranic vocabulary
 - Mad preserves Core
 - Corrects *masīḥ*
 - Preserves David's sin
 - Koranic epithets
 - Biblical parallel
 - Human voice (quoted)
 - Islamicizing phrases
- K's Ibn 'Abbās additions
 - Koranic language
 - Koranic view of religions
 - References to Koran
 - *Taḥrīf*
 - Predicts Muḥammad

Ibn 'Abbās 17 (F28)

... O David, I sent down to you a book, so accept it and do **not go beyond it (*tujāwizhu*) to another**. The laws and judgments of the Torah are incumbent upon you.

... There is no God but God. **Muḥammad is the prophet of God. He will come at the end of time** as a prophet to the Arabs. He will conquer the non-Arabs (*al-ʿajam*); the east and west of the earth will be laid open to him. He is the best of the prophets and their chief, the best of creatures, honored above the prophets. Blessed are those who believe in him; blessed are those who follow him; blessed are those who emigrate with him; and blessed are those guided by him.

- Core (reconstructed)
 - Islamic / Koranic
 - Refutes Christianity
 - *Taḥrīf*
 - Predicts Muḥammad
 - Ascetic devotional piety
- Koranic (F28, Mad)
 - Koranic vocabulary
 - Mad preserves Core
 - Corrects *masīḥ*
 - Preserves David's sin
 - Koranic epithets
 - Biblical parallel
 - Human voice (quoted)
 - Islamicizing phrases
- K's Ibn 'Abbās additions
 - Koranic language
 - Koranic view of religions
 - References to Koran
 - *Taḥrīf*
 - Predicts Muḥammad
 - Parody of Psalms?

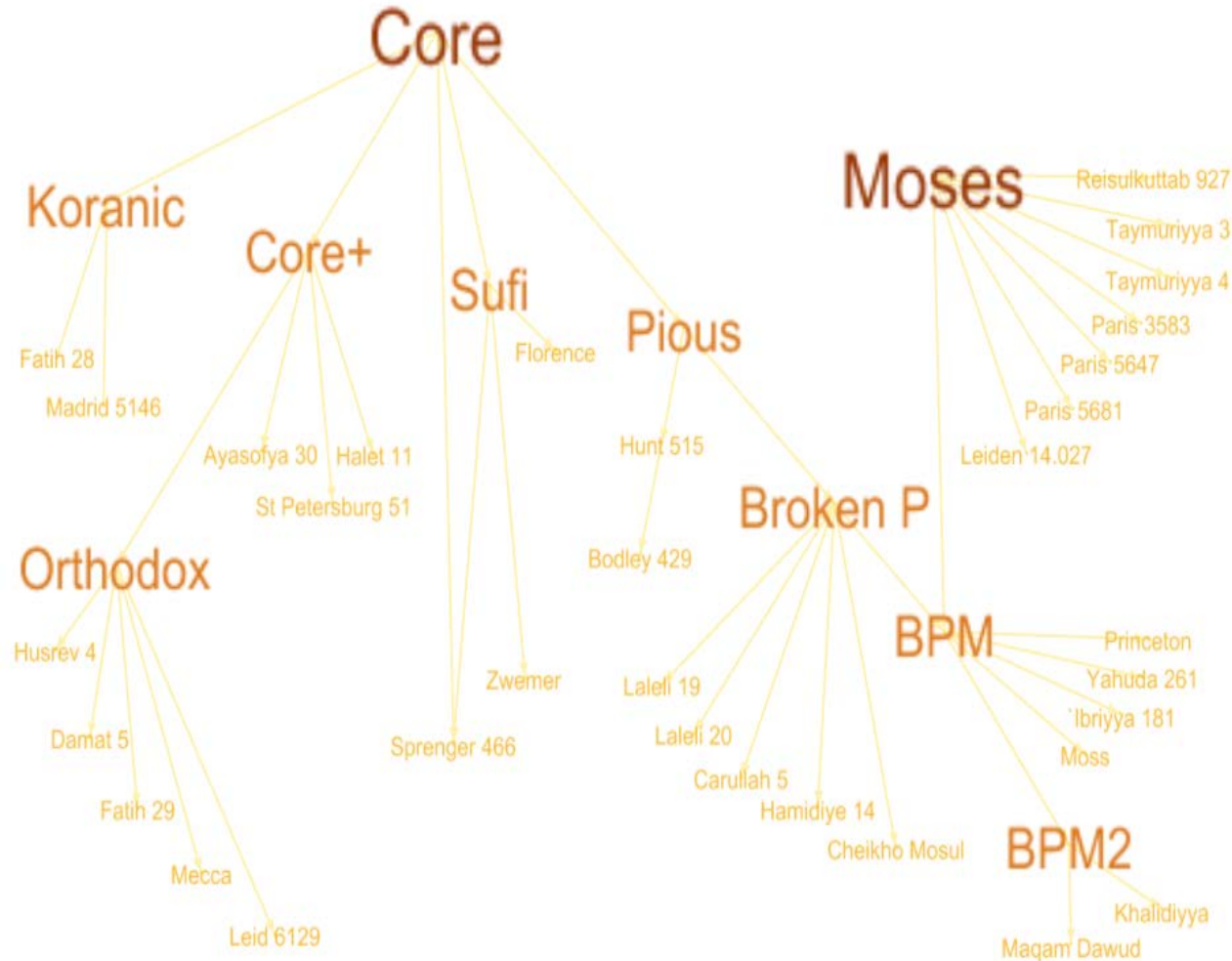
“From Psalm 23” (F28)

(1) O David, **shamelessness** spoils beauty, darkens hearts, and breeds insults and quarrels. (2) Listen, O David, and ponder my Speech and my Book. There has never been a brazen-faced soul, stripped of the mantle of shame, but for one of the following three reasons: either his father had **intercourse** with his mother **without saying the basmallah**, so that he did so in the presence of a devil; or he had intercourse with his mother **during her flow of blood**; or he had intercourse with her **in a state of impurity** from a nocturnal emission, which is caused by devilish tempters. (3) Tell the Children of Israel to **avoid intercourse in the state of impurity** from a nocturnal emission, lest their children be little devils. (4) Tell the Children of Israel **not to lean to the right side more than the left**, or to the left side more than the right, in the heat of sexual intercourse, but to hold their chests up straight in the act, that they may be granted upright children. (5) And let them do with their wives as they do with their food, **beginning in my name and finishing with my praise**. (6) And let them not lust after strangers, and then have intercourse with their wives instead, lest their descendants be marred with effeminacy. (7) For one who **sins in his heart while having intercourse** with his spouse is like a man who buries some seed that he has stolen: I slacken its growth, and withdraw my blessing from it.

- Core (reconstructed)
 - Islamic / Koranic
 - Refutes Christianity
 - *Tahrīf*
 - Predicts Muḥammad
 - Ascetic devotional piety

- Koranic (F28, Mad)
 - Koranic vocabulary
 - Mad preserves Core
 - Corrects *masīḥ*
 - Preserves David's sin
 - Koranic epithets
 - Biblical parallel
 - Human voice (quoted)
 - Islamicizing phrases

- K's Ibn 'Abbās additions
 - Koranic language
 - Koranic view of religions
 - References to Koran
 - *Tahrīf*
 - Predicts Muḥammad
 - Parody of Psalms?



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
 صَلَّى اللَّهُ عَلَى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ وَاللَّهُ وَسَامٌ تَسْلِيمًا

السُّورَةُ الْأُولَى مِنَ الزُّبُورِ

لِلأَوَّلِ النَّبِيِّ عَلَيْهِ السَّلَامُ طَوْعًا لِرَجُلٍ لَمْ يُسَلِّكْ طَرِيقَ الْأَثَمِ
 وَفِي مَوَاقِفِ الْخَاطِئِينَ لَا يَقْوَدُ وَفِي مَجَالِسِ الْمُسْتَغْنَى بَيْنَ
 لَا يَجْلِسُ ^{بِ} وَلَا يَكُنْ فِي كِتَابِ الرَّبِّ يَلُزُّسُ اللَّيْلَ
 مَعَ النَّهَارِ فَتَمْلِكُهُ كَمَثَلِ شَجَرَةٍ عَلَى شَاطِئِ الْهَيْبَاءِ
 لَا يَنْتَاشِرُ وَرَفْهًا وَلَا تَنْتَاطِعُ شَرْفَهَا وَمَا يَفْعَلُهُ إِلَّا قَلِيلٌ ^{بِ}
 وَلَيْسَ الْمُنَافِقُ كَذَلِكَ ^{بِ} اللَّهُ يَعْلَمُ سَبِيلَ الْمُنَافِقِينَ
 وَسَبِيلَ الْخَاطِئِينَ لِأَنَّ الْمُنَافِقَ كَثِيرَ الْخُجُودِ كَثِيرَ الْبَطْرِ
 نَاقِضَ الْعَهْدِ ^{بِ} وَمَنْ أَرَادَ لِلَّهِ يَعْلَمُ سَبِيلَ الْمُتَّقِينَ

في بيان زانوسه ششمت زادم عليه السلام وادم خلوم الارض ه
 واما من الزبير والزر من العوج والوج من الماء من الزوال من فخره
 الله وكل شيو من فخره الله ذوالعز من الجيد العال الجابر وهو على
 كل شيو من شديز وصل الله على سيرا ناصر الطير وعلى اله وصحبه
 وسلم تسليما

! كتاب فيه الزبور المنزل على نبي الله
 ! داود عليه السلام على نبينا وعليه
 ! وعلى جميع النبيين والرسل وسلم تسليما
 ! والحمد لله رب العلمين وعلى كل خير
 ! قوة الاب لله العلي العكبر

! الصبيحت الاولى من زبور داود صلوات
 ! الله على نبينا وعليه وسلم تسليما

بسم الله الرحمن الرحيم ! صلوات الله على سيدنا محمد وآله وسلم
ح اورد طوبى لرجل لا يسلك طريق الخير ولا يهوى موافق
 الخاطئين لا يقوم ولا يجلس المصنف بين لا يجلس ولطيف كنت
 الرب يدبر الير مع النهار فتملكه كمثل شجرة على شاطئ الهيباء لا ينتشر
 ورفها ولا ينقطع ثمرها وما يفعلها الا قليل وليس المنافق كذلك لان الله
 يعلم سبيل المنافقين وسبيل الخاطئين من اجل ان المنافقين كثير المشركين
 البغوي ناقض العهد ومن اجل ان الله يعلم سبيل المنافقين لانهم في مر